

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nie bądź za większością ku złemu* i nie odzywaj się w sporze, by naginać,** za większością, by doprowadzać do nadużyć.*** <sup>1)2)3)</sup>                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W sprawie niegodziwej nie popieraj większości, a w sprawie spornej nie zeznawaj tak, by przypodobać się większości i doprowadzać w ten sposób do wypaczeń. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nie idź za większością, aby wyrządzić zło, i nie zeznawaj w sprawie, ulegając <i>zdaniu</i> większości, by naginać <i>sąd</i> .                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nie udawaj się za wielkością do złego, i nie mów tak za sprawą, co byś się nakłonił za wielą ich ku podwrotowi sądu.                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nie pójdziesz za gromadą ku złemu czynieniu ani u sądu nie przestaniesz na zdaniu wielu ich, abyś od prawdy odstąpił.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nie łącz się z wielkim tłumem, aby wyrządzić zło. A zeznając w sądzie, nie stawaj po stronie tłumy, aby nagiąć prawo.                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nie przyłączaj się do większości ku złemu i nie składaj w spornej sprawie świadectwa za większością, by łamać prawo.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie przyłączaj się do większości, aby czynić zło, a w sporze nie opowiadaj się po stronie większości, aby przeważać decyzję.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nie kieruj się zdaniem większości, gdy opowiada się ona za złem, i nie nagiń zeznań do opinii większości, aby doprowadzić do niesłusznego wyroku.          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie idź za większością ku złemu, a w sporze [sądowym] nie odpowiadaj, ulegając zdaniu większości, aby naginać [prawo].                                     |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Nie przyłączaj się do większości w złym. Nie głosuj w sporze, skłaniając się ku [opinii] większości, by nagiąć wyrok,                                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не будеш учасником зла з багатьма. Не пристанеш до багатьох, щоб податися з багатьма, щоб відхилити суд.                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie bądź z większością ku złemu i nie oświadczaj się w sporze, aby skłaniać się ku większości, i by uchylić Prawo.                                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nie wolno ci iść za tłumem w złych celach, nie wolno ci też tak składać świadectwa w spornej sprawie, by pójść za tłumem i wypaczyć sprawiedliwość.        |

<sup>1)</sup> Lub: nie przyłączaj się do większości, l. nie idź za tłumem.

<sup>2)</sup> naginać, לָגִיט , l. naciągać, nadużywać.

<sup>3)</sup> Hbr. לָגִיט אֶתְרֵי רַבִּים לְהִטָּה .

